

Rom

Chapter 12

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

- 1 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ
Tôi-khuyên vậy anh-em thưa-anh-em bởi những sự-thương-xót của
[G3870](#) [G3767](#) [G4771](#) [G0080](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3628](#) [G3588](#)
Θεοῦ, παραστῆσαι τὰ σώματα ὑμῶν θυσίαν ζῶσαν, ἁγίαν,
Đức-Chúa-Trời dâng thân-thể thân-thể của-anh-em làm-sinh-tế sống thánh-khiết
[G2316](#) [G3936](#) [G3588](#) [G4983](#) [G4771](#) [G2378](#) [G2198](#) [G0040](#)
«τῷ Θεῷ»□, εὐάρεστον, τὴν λογικὴν λατρείαν ὑμῶν.
Đẹp-lòng Đức-Chúa-Trời đẹp-lòng đó-là hợp-lý sự-thờ-phượng của-anh-em
[G3588](#) [G2316](#) [G2101](#) [G3588](#) [G3050](#) [G2999](#) [G4771](#)

Vậy, hỡi anh em, tôi lấy sự thương xót của Đức Chúa Trời khuyên anh em dâng thân thể mình làm của lễ sống và thánh, đẹp lòng Đức Chúa Trời, ấy là sự thờ phượng phải lẽ của anh em.

- 2 καὶ μὴ συσχηματίζεσθε τῷ αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ μεταμορφοῦσθε τῇ
và đừng rập-khuôn theo đời-này này nhưng hãy-biến-đổi bởi
[G2532](#) [G3361](#) [G4964](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3778](#) [G0235](#) [G3339](#) [G3588](#)
ἀνακαινώσει τοῦ νοός, εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς, τί τὸ θέλημα τοῦ
sự-đổi-mới của của tâm-trí để mà phân-biệt anh-em điều-gì là ý-muốn của
[G0342](#) [G3588](#) [G3563](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1381](#) [G4771](#) [G5101](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#)
Θεοῦ, τὸ ἀγαθόν, καὶ εὐάρεστον, καὶ τέλειον.
Đức-Chúa-Trời là-điều tốt-lành và đẹp-lòng và trọn- vẹn
[G2316](#) [G3588](#) [G0018](#) [G2532](#) [G2101](#) [G2532](#) [G5046](#)

Đừng làm theo đời này, nhưng hãy biến hóa bởi sự đổi mới của tâm thần mình, để thử cho biết ý muốn tốt lành, đẹp lòng và trọn vẹn của Đức Chúa Trời là thể nào.

- 3 Λέγω γὰρ διὰ τῆς χάριτος τῆς δοθείσης μοι, παντὶ τῷ ὄντι
Tôi-nói vì bởi nhờ ân-điển đã ban-cho tôi mỗi-người trong đang-ở
[G3004](#) [G1063](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1510](#)
ἐν ὑμῖν, μὴ ὑπερφρονεῖν παρ' ὃ δεῖ φρονεῖν; ἀλλὰ φρονεῖν εἰς
giữa anh-em chớ nghĩ-quá-cao hơn điều đáng nghĩ nhưng hãy-nghĩ cách
[G1722](#) [G4771](#) [G3361](#) [G5252](#) [G3844](#) [G3739](#) [G1163](#) [G5426](#) [G0235](#) [G5426](#) [G1519](#)
τὸ σωφρονεῖν, ἐκάστῳ ὡς ὁ Θεὸς ἐμέρισεν μέτρον
sao-cho khiêm-tốn mỗi-người tùy-theo mức Đức-Chúa-Trời đã-phân-phát mức-độ
[G3588](#) [G4993](#) [G1538](#) [G5613](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3307](#) [G3358](#)
πίστεως.
đức-tin
[G4102](#)

Vậy, nhờ ơn đã ban cho tôi, tôi nói với mỗi người trong anh em chớ có tư tưởng cao quá lẽ, nhưng phải có tâm tình tâm thường, y theo lượng đức tin mà Đức Chúa Trời đã phú cho từng người.

4 καθάπερ γὰρ, ἐν ἐνὶ σώματι πολλὰ μέλη ἔχομεν, τὰ δὲ
 cūng-như vì trong một thân-thể nhiều chi-thể chúng-ta-có nhưng mà
[G2509](#) [G1063](#) [G1722](#) [G1520](#) [G4983](#) [G4183](#) [G3196](#) [G2192](#) [G3588](#) [G1161](#)

μέλη πάντα οὐ τὴν αὐτὴν ἔχει πρᾶξιν;
 các-chi-thể tất-cả không cùng cùng có chửc-năng
[G3196](#) [G3956](#) [G3756](#) [G3588](#) [G0846](#) [G2192](#) [G4234](#)

Vả, như trong một thân chúng ta có nhiều chi thể, và các chi thể không làm một việc giống nhau,

5 οὕτως οἱ πολλοί, ἐν σώμα ἔσμεν ἐν Χριστῷ; τὸ
 cūng-vậy oí tuy-nhiều là-một thân-thể chúng-ta-là trong Đấng-Christ và
[G3779](#) [G3588](#) [G4183](#) [G1520](#) [G4983](#) [G1510](#) [G1722](#) [G5547](#) [G3588](#)

δὲ καθ', εἷς ἀλλήλων μέλη,
 riêng-ra từng-người mỗ-i-người của-nhau là-chi-thể
[G1161](#) [G2596](#) [G1520](#) [G0240](#) [G3196](#)

thì cũng vậy, chúng ta là nhiều người mà hiệp nên một thân trong Đấng Christ, và hết thảy chúng ta đều là các phần chi thể của nhau.

6 ἔχοντες δὲ χαρίσματα κατὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν διάφορα:
 có và các-ân-tứ theo như ân-điển đã ban-cho chúng-ta khác-nhau
[G2192](#) [G1161](#) [G5486](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G1325](#) [G1473](#) [G1313](#)

εἴτε προφητεῖαν, κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς πίστεως;
 hoặc nói-tiên-tri theo đúng mức-độ của đức-tin
[G1535](#) [G4394](#) [G2596](#) [G3588](#) [G0356](#) [G3588](#) [G4102](#)

Vì chúng ta có các sự ban cho khác nhau, tùy theo ơn đã ban cho chúng ta, ai được ban cho nói tiên tri, hãy tập nói theo lượng đức tin;

7 εἴτε διακονίαν, ἐν τῇ διακονίᾳ; εἴτε ὁ διδάσκων,
 hoặc phục-vụ thì-hãy-dùng-trong sự phục-vụ hoặc ai dạy-dỗ
[G1535](#) [G1248](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1248](#) [G1535](#) [G3588](#) [G1321](#)

ἐν τῇ διδασκαλίᾳ;
 thì-hãy-dùng-trong sự dạy-dỗ
[G1722](#) [G3588](#) [G1319](#)

ai được gọi đến làm chửc vụ, hãy buộc mình vào chửc vụ; ai dạy dỗ, hãy chăm mà dạy dỗ;

8 εἴτε ὁ παρακαλῶν, ἐν τῇ παρακλήσει; ὁ μεταδιδούς,
 hoặc ai khuyên-bảo thì-hãy-dùng-trong sự khuyên-bảo ai chia-sẻ
[G1535](#) [G3588](#) [G3870](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3874](#) [G3588](#) [G3330](#)

ἐν ἀπλότῃ; ὁ προϊστάμενος, ἐν σπουδῇ; ὁ
 thì-hãy-làm-vớι sự-rộng-rãi ai lãnh-đạo thì-hãy-làm-vớι sự-siêng-năng ai
[G1722](#) [G0572](#) [G3588](#) [G4291](#) [G1722](#) [G4710](#) [G3588](#)

ἐλεῶν, ἐν ἰλαρότῃ.
 thương-xót thì-hãy-làm-vớι sự-vui-vẻ
[G1653](#) [G1722](#) [G2432](#)

ai gánh việc khuyên bảo, hãy khuyên bảo; ai bố thí, hãy lấy lòng rộng rãi mà bố thí; ai cai trị, hãy siêng năng mà cai trị; ai làm sự thương xót, hãy lấy lòng vui mà làm.

9 ἡ ἀγάπη ἀνυπόκριτος. ἀποστυγοῦντες τὸ πονηρόν; κολλώμενοι τῷ
Tình yêu-thương phải-chân-thật hãy-ghét-bỏ điều ác hãy-gắn-bó với-điều
[G3588](#) [G0026](#) [G0505](#) [G0655](#) [G3588](#) [G4190](#) [G2853](#) [G3588](#)

ἀγαθῷ;
lành
[G0018](#)

| Lòng yêu thương phải cho thành thật. Hãy gớm sự dữ mà mến sự lành.

10 τῆ φιλαδελφία εἰς, ἀλλήλους φιλόστοργοι; τῆ τιμῆ, ἀλλήλους
về tình-anh-em đối-với nhau yêu-thương-tha-thiết về sự-tôn-trọng nhau
[G3588](#) [G5360](#) [G1519](#) [G0240](#) [G5387](#) [G3588](#) [G5092](#) [G0240](#)

προηγούμενοι;
hãy-nhường-nhịn
[G4285](#)

| Hãy lấy lòng yêu thương mềm mại mà yêu nhau như anh em; hãy lấy lễ kính nhường nhau.

11 τῆ σπουδῆ, μὴ ὀκνηροί τῷ πνεύματι, ζέοντες; τῷ Κυρίῳ
về sự-siêng-năng đừng lười-biếng trong tâm-linh hãy-sốt-sắng hãy Chúa
[G3588](#) [G4710](#) [G3361](#) [G3636](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2204](#) [G3588](#) [G2962](#)

δουλεύοντες.
phục-vụ
[G1398](#)

| Hãy siêng năng mà chớ làm biếng; phải có lòng sốt sắng; phải hầu việc Chúa.

12 τῆ ἐλπίδι, χαίροντες; τῆ θλίψει, ὑπομένοντες; τῆ προσευχῆ,
trong hi-vọng hãy-vui-mừng trong hoạn-nạn hãy-kiên-nhẫn trong sự-cầu-nguyện
[G3588](#) [G1680](#) [G5463](#) [G3588](#) [G2347](#) [G5278](#) [G3588](#) [G4335](#)

προσκαρτεροῦντες.
hãy-bền-lòng
[G4342](#)

| Hãy vui mừng trong sự trông cậy, nhịn nhục trong sự hoạn nạn, bền lòng mà cầu nguyện.

13 ταῖς χρείαις τῶν ἀγίων κοινωνοῦντες, τὴν φιλοξενίαν διώκοντες.
cho nhu-cầu của các-thánh-đồ hãy-chia-sẻ sự tiếp-khách hãy-theo-đuổi
[G3588](#) [G5532](#) [G3588](#) [G0040](#) [G2841](#) [G3588](#) [G5381](#) [G1377](#)

| Hãy cung cấp sự cần dùng cho các thánh đồ; hãy ân cần tiếp khách.

14 εὐλογεῖτε τοὺς διώκοντας [ὑμᾶς]; εὐλογεῖτε καὶ μὴ
hãy-chúc-phước cho-những-người bắt-bớ anh-em hãy-chúc-phước và đừng
[G2127](#) [G3588](#) [G1377](#) [G4771](#) [G2127](#) [G2532](#) [G3361](#)

καταρᾶσθε.
nguyên-rủa
[G2672](#)

| Hãy chúc phước cho kẻ bắt bớ anh em; hãy chúc phước, chớ nguyên rủa.

15 χαίρειν μετὰ χαίρόντων, κλαίειν μετὰ κλαιόντων;
hãy-vui với người-vui hãy-khóc với người-khóc
[G5463](#) [G3326](#) [G5463](#) [G2799](#) [G3326](#) [G2799](#)

| Hãy vui với kẻ vui, khóc với kẻ khóc.

16 τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους φρονοῦντες, μὴ τὰ ὑψηλὰ φρονοῦντες,
 hăy-có cùng đỏi-với nhau môt-tâm-trí đừng theo những-điều-cao tham-vọng
[G3588](#) [G0846](#) [G1519](#) [G0240](#) [G5426](#) [G3361](#) [G3588](#) [G5308](#) [G5426](#)

ἀλλὰ τοῖς ταπεινοῖς συναπαγόμενοι. μὴ γίνεσθε φρόνιμοι παρ'
 nhưng hăy-kết với-người-thấp-hèn bạn chớ trở-nên khôn-ngoan trong
[G0235](#) [G3588](#) [G5011](#) [G4879](#) [G3361](#) [G1096](#) [G5429](#) [G3844](#)

ἐαυτοῖς.
 mắt-minh
[G1438](#)

| Trong vòng anh em phải ở cho hiệp ý nhau; đừng ước ao sự cao sang, nhưng phải ưa thích sự khiêm nhường. Chớ cho mình là khôn ngoan.

17 μηδενὶ κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἀποδιδόντες, προνοοῦμενοι καλὰ ἐνώπιον
 đừng-lấy ác trả ác cho-ai hăy-lo-làm điều-lành trước-mặt
[G3367](#) [G2556](#) [G0473](#) [G2556](#) [G0591](#) [G4306](#) [G2570](#) [G1799](#)

πάντων ἀνθρώπων.
 mọi người
[G3956](#) [G0444](#)

| Chớ lấy ác trả ác cho ai; phải chăm tìm điều thiện trước mặt mọi người.

18 εἰ δυνατόν τὸ ἐξ ὑμῶν, μετὰ πάντων ἀνθρώπων εἰρηνεύοντες;
 nếu có-thể-được hết sức anh-em hăy-sống với-mọi người hòa-thuận
[G1487](#) [G1415](#) [G3588](#) [G1537](#) [G4771](#) [G3326](#) [G3956](#) [G0444](#) [G1514](#)

| Nếu có thể được, thì hãy hết sức mình mà hòa thuận với mọi người.

19 μὴ ἐαυτοῦς ἐκδικοῦντες, ἀγαπητοί, ἀλλὰ δότε τόπον τῇ
 đừng tự-mình trả-thù hỡi-kẻ-yêu-dấu nhưng hăy-nhường chỗ cho
[G3361](#) [G1438](#) [G1556](#) [G0027](#) [G0235](#) [G1325](#) [G5117](#) [G3588](#)

ὀργῇ; γέγραπται γάρ, Ἔμοι ἐκδίκησις. ἐγὼ ἀνταποδώσω,
 cơn-thịnh-nộ vì-có-chép rằng sự-báo-trả-thuộc-về-Ta sự-báo-trả chính-Ta sẽ-trả-lại
[G3709](#) [G1125](#) [G1063](#) [G1473](#) [G1557](#) [G1473](#) [G0467](#)

λέγει Κύριος.
 Chúa phán
[G3004](#) [G2962](#)

| Hỡi kẻ rất yêu dấu của tôi ơi, chính mình chớ trả thù ai, nhưng hãy nhường cho cơn thịnh nộ của Đức Chúa Trời; vì có chép lời Chúa phán rằng: Sự trả thù thuộc về ta, ta sẽ báo ứng.

20 ἀλλὰ ἐὰν πεινᾷ ὁ ἐχθρὸς σου, ψώμιζε αὐτόν; ἐὰν διψᾷ,
 nhưng nếu đói kẻ thù-nghịch của-người hăy-cho-ăn nó nếu khát
[G0235](#) [G1437](#) [G3983](#) [G3588](#) [G2190](#) [G4771](#) [G5595](#) [G0846](#) [G1437](#) [G1372](#)

πότιζε αὐτόν; τοῦτο γὰρ ποιῶν, ἄνθρακας πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν
 hăy-cho-uống nó vì-làm vì như-vậy than-hồng lửa ngưng-chất trên đầu
[G4222](#) [G0846](#) [G3778](#) [G1063](#) [G4160](#) [G0440](#) [G4442](#) [G4987](#) [G1909](#) [G3588](#)

κεφαλὴν αὐτοῦ.
 đầu của-nó
[G2776](#) [G0846](#)

| Vậy nếu kẻ thù mình có đói, hãy cho ăn; có khát, hãy cho uống; vì làm như vậy, khác nào mình lấy những than lửa đỏ mà chất trên đầu người.

21 μή νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ, ἀλλὰ νίκα ἐν τῷ ἀγαθῷ τὸ
đừng để-bị-thua bởi điều ác nhưng hãy-thắng bằng điều lành điều
[G3361](#) [G3528](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2556](#) [G0235](#) [G3528](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0018](#) [G3588](#)

κακόν.

ác

[G2556](#)

| Đừng để điều ác thắng mình, nhưng hãy lấy điều thiện thắng điều ác.